Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie nakazem nakazaliśmy wam aby nie nauczać w imieniu tym i oto wypełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie sprowadzić na nas krew człowieka tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakazem zakazaliśmy wam nauczać w tym imieniu,\* a oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: ["Nie] nakazem nakazaliśmy wam, aby nie nauczać na imieniu tym? I oto wypełniliście Jeruzalem nauczaniem waszym, i chcecie przyprowadzić na nas krew człowieka tego." |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie nakazem nakazaliśmy wam aby nie nauczać w imieniu tym i oto wypełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie sprowadzić na nas krew człowieka tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Surowo wam zakazaliśmy nauczać w tym imieniu. Wy tymczasem napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie zakazaliśmy wam surowo, żebyście w tym imieniu nie nauczali? A oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie na nas ściągnąć krew tego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliśmy wam surowo nie zakazali, abyście w tem imieniu nie uczyli? A oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas wprowadzić krew człowieka tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Rozkazując rozkazaliśmy, abyście w imię to nie uczyli: a oto napełniliście Jeruzalem nauką waszą i chcecie na nas przywieść krew człowieka tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Surowo wam zakazaliśmy nauczać w to imię, a oto napełniliście Jeruzalem waszą nauką i chcecie ściągnąć na nas [odpowiedzialność za] krew tego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Nakazaliśmy wam surowo, abyście w tym imieniu nie uczyli, a oto napełniliście nauką waszą Jerozolimę i chcecie ściągnąć na nas krew tego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazaliśmy wam surowo, abyście nie nauczali w to Imię, a oto napełniliście Jeruzalem waszą nauką i chcecie ściągnąć na nas krew tego Człowieka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Surowo zabroniliśmy wam nauczać w to imię. Tymczasem wasze nauczanie rozlega się w całym Jeruzalem. Czy w ten sposób chcecie ściągnąć na nas krew tego Człowieka?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak mówiąc: „Nakazaliśmy wam wyraźnie, żebyście nie nauczali w tym imieniu, a oto wy napełniliście Jeruzalem swoją nauką i chcecie obciążyć nas winą za krew owego Człowieka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nakazaliśmy wam surowo, abyście nie nauczali w imieniu tego człowieka. Tymczasem wasza nauka rozchodzi się po całej Jerozolimie. A w dodatku chcecie nas obciążyć odpowiedzialnością za jego śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedział: ʼCzyż nie zabroniliśmy wam surowo nauczania w to imię? Wy jednak dalej głosicie waszą naukę w całej Jerozolimie i chcecie ściągnąć na nas krew tego człowiekaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Чи не з погрозою заборонили ми вам навчати в це ім'я? Ви наповнили Єрусалим вашим навчанням і хочете навести на нас кров цього чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie nakazaliśmy wam rozkazem, by nie nauczać przy tym imieniu? A oto waszym nauczaniem napełniliście Jerozolimę oraz chcecie sprowadzić na nas krew tego człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Przykazaliśmy wam surowo nie nauczać w tym imieniu! I proszę! W całym Jeruszalaim pełno waszej nauki, co więcej, postanowiliście sobie nas obarczyć winą za śmierć tego człowieka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ”Stanowczo wam rozkazaliśmy, żebyście już nie nauczali z powoływaniem się na to imię, lecz oto napełniliście Jerozolimę waszą nauką i chcecie sprowadzić na nas krew tego człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nie zakazaliśmy wam nauczać o tym człowieku? Tymczasem wy zaraziliście swoją nauką całą Jerozolimę i chcecie obarczyć nas winą za jego śmierć! |

1. 1) <x>510 4:18</x>; <x>510 5:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kazania apostołów winą za śmierć Jezusa obciążały przywódców żydowskich (<x>510 2:23</x>;<x>510 3:13-15</x>;<x>510 4:10-11</x>). Zob. także <x>470 27:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:35</x>; <x>470 27:25</x> [↑](#footnote-ref-4)